

はじめに

日本語の学習者からは、「教室で勉強する日本語は教室の外で使われている日本語とは違う」「先生の話はわかるけど他の日本人の話はわからない」「わかるのに使えない」などという声がよく聞かれます。このような声が長く聞こえ続けているのは、どうしてでしょうか。

それは、1つには教師の中に正しい日本語を教えるべきだというビリーフがあり、授業でも優等生のやり取りだけを扱うということがあるからではないでしょうか。また「わかる」を「使える」までに導くには、時間をかけて練習する必要がありますが、その時間が十分にとれないこともあるでしょう。さらに日本語を体得するための反復練習には、学習者を夢中にさせるような面白いものが少なく、長続きがしにくいということも考えられます。

近年、外国語としての日本語教育の裾野が広がるとともに、学習者のニーズは多様化し、「自分らしい日本語が使いたい」という要求も強まってきています。このニーズの多様化は、教師が用意した「効率だけを考えてまじめな教材」だけでは対応しきれない状況を生み出しています。私たちは、教材や練習法に学習者を飽きさせない工夫がなされることが必要だと考え、今回の教材作りに取り組みました。

本書が目標にしたのは、教室の外で日常的に使われている新鮮な日本語を学習者に届け、実際に使ってもらえるようにすることです。そのためにシャドーイングという手法を試み、著作まで一年以上の試作期間を設け内容の吟味を重ねました。一般的にシャドーイングというと「中級あるいは上級レベルの学習者が行う練習で、主として新聞や小説などのまとまった文章を題材に行う練習法」といったイメージを持たれるかと思いますが、本書では「短い会話形式のシャドーイング」教材を作成しました。それは学習者にとって必要とされながら教室の中ではなかなか現れにくい「実際の会話」を意識したからに他なりません。「書き言葉」ではなく「話し言葉」をシャドーイングすることで学習者が「使える」へ一歩近づくと考えました。さらに会話を短くし話題を次から次へと変えることで、雑談（例えば居酒屋で交わされるような脱線の多い会話）でも取り残されずについていける力が身につくと考えました。

実際にこのような特徴を持つ教材を使っていく中で、学習者の日本語に様々なプラスの変化が見られました。1つはアクセントやイントネーション、ポーズのとり方など音声面に変化が見られ、学習者の発話は自然で聞き取りやすくなりました。また単に発音が明確になっただけでなく、依頼、誘い、断りなど、それ

著作権保護コンテンツ

ぞれの機能に応じたイントネーションが使えるようになり「意思を声に乗せて話す」ことの下地ができてきました。もう1つの変化は、学習者の口から言葉がスムーズに出てくるようになったことです。シャドーイング実施以前と既に実施している学習者とは比較した場合、たとえ語彙量や文法知識に差がなくとも、シャドーイングを練習している学習者の発話の方が流暢で、シャドーイングを繰り返し練習することで運用力が高くなることがわかりました。

さらに、毎日授業の始めに声を出してシャドーイングすることが「日本語勉強モード」を呼び起こすという予想外の効果もありました。また、実際の運用場面を明確に提示した教材の中から学習者が気に入ったフレーズを、教室の内外でタイミング良く使っている場面が多々見られました。得てして地道な訓練になりがちなシャドーイングですが、本書では「自然な言い回しで飽きずに何度も使ってもらえる教材」を目指し、作成と実践に取り組んできました。しかし本当に私たちが目標とした教材になり得たのでしょうか。この点については、読者の皆さんにじっくり判断していただきたいと思います。自分らしい日本語を話すために、楽しく日本語の勉強を進めるために、本書が少しでも読者の皆さんのお役に立つことを願っています。

本書は既刊『シャドーイング日本語を話そう 初～中級版』のインドネシア語、タイ語、ベトナム語の翻訳版です。既刊本を書くにあたり、広島大学の迫田久美子先生に貴重なご意見と温かい励ましをいただきましたこと、深く感謝申し上げます。また、CD作成を快くお引き受けくださった日本工学院専門学校の岩沢妙子さんと我妻拓さんに心からのお礼を申し上げます。さらに、シャドーイング実践の中で学習者の声を拾いあげ、様々な助言をしてくれたカイ日本語スクールの教師の面々にも深く感謝したいと思います。最後に、私たちの試みにいち早く関心を持ってくださり本書の出版へと導いてくださったくろしお出版の福西敏宏さん、そして度重なる変更や日延べに忍耐強くお付き合いくださり出版までの苦勞と喜びを共有してくださった市川麻里子さんのお二人に心からのお礼を申し上げます。

著者一同
2013年秋

CONTENTS

はじめに	2
------------	---

Introduction

JAPANESE

シャドーイングについて	6
本書の構成	7
本書の特徴	8
この教材をお使いになる学習者の皆さんへ	9

INDONESIAN

Tentang Shadowing	10
Susunan buku ini	11
Keistimewaan buku ini	12
Untuk para pengguna buku ini	13

THAI

เกี่ยวกับแชโดว์อิง	14
โครงสร้างของตำราเล่มนี้	15
ลักษณะพิเศษของตำราเล่มนี้	16
ถึงผู้เรียนที่ใช้ตำราเล่มนี้	17

VIETNAMESE

Về Shadowing	18
Cấu trúc của giáo trình	19
Đặc trưng của giáo trình	20
Với những người học sử dụng giáo trình này	21

この教材をお使いになる教師の皆さんへ	22
--------------------------	----

著作権保護コンテンツ

○ 02	Unit 1	23
	section ①	24
	section ②	26
	section ③	28
	section ④	30
	section ⑤	32
	section ⑥	34
	section ⑦	36
	section ⑧	38
	section ⑨	40
	section ⑩	42
	 解説 / Penjelasan / คำอธิบาย / Giải thích	44

○ 12	Unit 2	45
	section ①	46
	section ②	48
	section ③	50
	section ④	52
	section ⑤	54
	section ⑥	56
	section ⑦	58
	section ⑧	60
	section ⑨	62
	 解説 / Penjelasan / คำอธิบาย / Giải thích	64

○ 21	Unit 3	65
	section ①	66
	section ②	68
	section ③	70
	section ④	72
	section ⑤	74
	section ⑥	76

section ⑦	78
section ⑧	80
 解説 / Penjelasan / คำอธิบาย / Giải thích	82
コラム kolom • ถอดฉันนี่ • Chuyển mục 1	84
Undak usuk / จำนวนแสดงมารยาท / Cách nói phù hợp với đối tượng, hoàn cảnh	

○ 29	Unit 4	85
	section ①	86
	section ②	88
	section ③	90
	section ④	92
	section ⑤	94
	section ⑥	96
	section ⑦	98
	section ⑧	100
	 解説 / Penjelasan / คำอธิบาย / Giải thích	102
	コラム kolom • ถอดฉันนี่ • Chuyển mục 2	104
相手がいと楽しい Jika ada mitra wicara akan senang ยิ่งสนุกเมื่อมีคู่สนทนา Có người nói chuyện sẽ vui hơn.		

○ 37	Unit 5	105
	section ①	106
	section ②	110
	section ③	114
	section ④	118
	section ⑤	122
	section ⑥	126
	section ⑦	130
	 解説 / Penjelasan / คำอธิบาย / Giải thích	134
	コラム kolom • ถอดฉันนี่ • Chuyển mục 3	137
日本語学習者にインタビューしました！ Kami telah mewawancarai para pembelajar bahasa Jepang สัมภาษณ์ผู้เรียนที่ใช้หนังสือเล่มนี้ Chúng tôi đã phỏng vấn những người học tiếng Nhật.		

シャドーイングってなに？

シャドーイングとは同時通訳のための練習法の1つですが、様々な効果があり、初級の学習者にも高い効果があります。方法はとても簡単で、流れてくる音声聞きながら「影」のようにすぐ後ろをできるだけ忠実に声に出して言う、それがシャドーイングです。

どうしてシャドーイング？

「話せるようになりたい!」「流暢に話したい!」こう思う語学学習者はたくさんいると思います。しかし、「わかるけど話せない」という声もよく聞きます。

こうした「(頭で)わかる」と「話せる」の溝を埋める手法が「シャドーイング」です。言い換えれば、シャドーイングは「知的に理解できるレベル」から「運用できるレベル」にまで引き上げるための練習方法です。それはちょうど泳ぎ方を頭で理解している人が、実際に水の中で、腕の動かし方やキックの打ち方を意識しながら何度も泳ぎ、体に染み込ませる作業に似ています。

シャドーイングの効果

その1

シャドーイングはインプットとアウトプットをほぼ同時にするという非日常的な負荷の高い練習方法です。こうした練習を短い時間でも毎日繰り返すことで、**高速で日本語を処理することができ、日本語が「使える」という現象**が起きます。

脳をコンピュータに例えると、日本語の文法や語彙を学ぶのは新しいソフトをインストールすることになります。ですが、いくらいいいソフトがあってもCPUやメモリーが小さくてはうまくコンピュータは動いてくれません。それどころかソフトが複雑になればなるほど、スピードが遅くなってしまいます。シャドーイングは脳のバージョンをアップする方法でもあります。高速で日本語が処理できるようになると、リスニングや読解への効果にもつながります。

その2

シャドーイングはモデルの音声と同じように声に出して言う作業です。これを繰り返すことで知らないうちに**イントネーションが上手になります**。イントネーションを意識して練習すれば、より早くその効果が実感できると思います。そして最後には、意識しなくても日本語のイントネーションが自分のものになります。

その3

シャドーイングを毎日繰り返し練習すると、頭の中に日本語の語彙や表現、会話が少しずつ蓄積されていきます。実生活での会話の中に、その蓄積された日本語の語彙や表現が出てきた場合、それが引き金となって、**自然な受け答えがスーッと口から出てくるようになります**。

本書は本冊のほかにCDが付いています。このシャドーイング教材は、初級から中級レベルの日本語を学習する皆さんを対象としています。

本書を繰り返し使うことで、自然なイントネーションや発音の向上が期待されます。

5つのユニットから成り立っています。

各ユニットには約8つのセクションがあります。

CDのトラックナンバーです。

電球マークの解説が書かれているページを表わします。

Unit 1 section 3 04 解説 p.44 Unit 1

ディファレントマーク

フォーマルマーク

カジュアルマーク

1セクションで約10の会話が練習できます。会話は難易度や長さに関係なくランダムに並んでいます。

電球マークが付いている言葉には、各ユニットの終わりに意味や文化的背景の解説が載っています。

インドネシア語、タイ語、ベトナム語の意識がついています。意味を確認する手助けとなります。

本書は5つのユニットから成っています。

ユニット1が最も難易度が低く、徐々に難易度が上がっていきます。ただし、ユニット4と5には文法的な難易度の差はありません。ただ、ユニット5は1つ1つの会話が長くなっています。

	日本語学習期間	語彙／文法表現 例	旧日本語能力試験
ユニット1	0～250時間程度	存在文，辞書形，ない形，て形 ～のほうが(大きいです)，～でしょう ～てください etc.	4級 3級
ユニット2	200～500時間程度	可能形，た形 もう／まだ，～たほうがいい，～てくれる， ～つもり，～んです etc.	
ユニット3	400～650時間程度	自／他動詞，受身形，使役形 ～ておく，～することになりました， ～らしいです etc.	
ユニット4	650時間以上	擬態語／擬声語，慣用句 わざわざ，間に合う etc.	2級
ユニット5	650時間以上	使役受身，尊敬語／謙譲語，諺(一石二鳥)， パソコンにまつわる表現 きりがいい etc.	

著作権保護コンテンツ

① 会話の内容について

この本では、実際に使える自然な会話をたくさん収録しました。縮約形(「やっぱり」→「やっぱ」などの形)や、慣用句(「一石二鳥」などの諺を含む)など、日本人が日常で使っている言葉をそのまま取り入れました。内容は挨拶や生活に密着した実用的なことから言葉遊びのようなものまで、幅広く入っています。人物設定も友達同士・夫婦・上司と部下・同僚同士など様々な人間関係を取り入れています。毎日耳にし、出会う場面ですぐに使えるものばかりです。

会話は同じような状況や場面で使う表現を集めるのではなく、ランダムに並べてあります。様々な会話がランダムに出てくることで、いつも新鮮な気持ちで練習が続けられます。また、話題が変わりやすい雑談の場面に慣れるためにも、ランダムに並んでいる会話の練習が役立ちます。

② 表記上の注意

- ① Unit1～3では全ての漢字にルビを、Unit4と5には初出の漢字のみルビが振ってあります。
- ② 「一」は長く伸ばした音を表します。
- ③ 「～」は感情が特に揺れている時に使いました。疑いや、不満、驚きの気持ちなどを表します。イントネーションに特に注意しましょう。

③ 縮約形と音便について

口語表現に近づけるため、できるだけ音声に忠実に書き表しました。ですから本書には様々な縮約形、音便が使われています。

例：

正 規		本 書
やっぱり	→	やっぱ
食べてしまいました	→	食べちゃった
食べている	→	食べてる
予約しておく	→	予約しとく
わからない	→	わかんない
こわれてるのかな？	→	こわれてんのかな？

④ FとCとDのアイコンについて

話す相手や場面、状況によって話し方を変える目安としてアイコンをつけました。

F フォーマルマーク → お互いに丁寧に話している会話(ビジネスやフォーマルな場面など)

C カジュアルマーク → お互いにカジュアルに話している会話(友達同士など)

D ディファレントマーク → 一方が丁寧に、一方がカジュアルに話している会話

(上司と部下、先生と生徒など)

著作権保護コンテンツ

この教材は、日本人が日常生活で使う実用的な短い会話を集めたシャドーイングの練習テキストです。「日本人が話していることが聞き取れない」「言いたいことが上手に表現できない」という悩みが解決につながります。

最初のうちは、聞きながら話す(シャドーイング)という作業が困難かもしれませんが、根気よく何回も練習してみてください。だんだんシャドーイングに慣れてきて、効果が表れてきます。会話の「意味がわかる」で満足せず、「使える」まで練習してください。全ての会話にチャレンジする必要はありません。みなさんの生活にあった表現や好きな表現を見つけて楽しく練習してください。

使い方

- ① テキストを見て意味の確認をします。
- ② はじめはテキストを見て文字を追いながら、CD から出る音声をシャドーイングします。
- ③ 慣れてきたら、文字を見ないでシャドーイングをしましょう。
※ A だけ、または B だけをシャドーイングしてもかまいません。
※ 途中で CD の音声についていけなくなったら、次の会話から始めましょう。

時 間

1 日 10 分程度が目安です。

シャドーイングの練習は、短い時間でも毎日続けることが効果的です。1 セクションできるようになったら次のセクションに進みます。3 ヶ月で1 ユニットを目安に練習しましょう。

練習方法

自分のレベルや弱点にあわせて様々な練習方法を試してみましょう。

● サイレント・シャドーイング

聞こえてくる音を声に出さずに頭の中で言う練習法です。スピードが速い会話や、言いづらい表現は、まずこれで試してみましょう。

● マンブリング

CD から聞こえてくる音をはっきりと発音しないで、ブツブツ小声でつぶやく練習法です。イントネーションの感覚をつかみましょう。

● プロソディ・シャドーイング

リズムやイントネーションに特に注意してシャドーイングする練習法です。この本では例えば「あー」と「あ〜」のイントネーションが異なります。意識して練習しましょう。

● コンテンツ・シャドーイング

意味を理解することを意識しながらシャドーイングする練習法です。プロソディ・シャドーイングを十分に練習し、上手くできるようになったら、意味や場面をイメージしながらシャドーイングしてください。これで本当に自分の表現になり、場面を想像できるようになります。

著作権保護コンテンツ

Unit 1

まずは、あいさつや短い会話から日本語の音になれていきましょう。
基本的な文法を使って、日本人と十分にコミュニケーションできます。

Pertama-tama mari kita membiasakan bunyi bahasa Jepang melalui persalaman dan percakapan pendek. Dengan menggunakan tata bahasa tingkat dasar, Anda dapat berkomunikasi dengan orang Jepang dengan baik.

เราจะเริ่มทำความคุ้นเคยกับคำทักทายหรือบทสนทนาสั้น ๆ ก่อน
คุณสามารถสื่อสารกับชาวญี่ปุ่นได้อย่างดี เพียงแค่ใช้ไวยากรณ์พื้นฐาน

“Trước hết hãy làm quen với những âm tiếng Nhật từ những câu chào và các đoạn hội thoại ngắn. Bạn hoàn toàn có thể sử dụng những ngữ pháp căn bản, để giao tiếp trọn vẹn với người Nhật.”

Level ★☆☆☆☆	
存在文 辞書形 ない形 て形	• ~のほうが (大きいです) • ~ましょう • ~てください etc.
kalimat yang menyatakan keberadaan, bentuk kamus, bentuk ない, bentuk て	
ประโยคแสดงการมี/อยู่ รูปพจนานุกรม รูป ない รูป て	
Câu tồn tại thể từ điển thể ない thể て	

1 A : そう？

C B : そう。

2 A : え～、どれ？ これ？

C B : うん。それ。

3 A : おいしい？

C B : うん。おいしいよ。

4 A : はい？

B : はい。

5 A : きれい？

C B : きれい。

6 A : 本当？

C B : 本当。
ほんとう

7 A : 田中さん？

B : 田中さん。
たなか

8 A : いい？

C B : いいよ。

9 A : ここ？

C B : うん。そこ。

10 A : わかった？

D B : はい。わかりました。

1 A : Begitu? B : Begitu.	A : เหมอ B : ไช้	A : Vậy sao? B : Đúng vậy.
2 A : Ya? Yang mana? Ini? B : Ya. Itu.	A : หือ อันไหน อันนี้หรือ B : ฮือ อันนั้นแหละ	A : Ờ, cái nào? Cái này á? B : ù, cái đó.
3 A : Enak? B : Ya. Enak lho!	A : อร่อยไหม B : ฮือ อร่อยนะ	A : Ngon không? B : Có. Ngon lắm.
4 A : Ya? B : Ya.	A : เหมอ B : ไช้	A : Có không? B : Có.
5 A : Cantik? B : Cantik.	A : สวยไหม B : สวย	A : Đẹp không? B : Đẹp.
6 A : Betul? B : Betul.	A : จริงหรือ B : จริง	A : Thật không? B : Thật.
7 A : Tanaka? B : Tanaka.	A : คุณทานากะหรือ B : ไช้ คุณทานากะ	A : Tanakasan á? B : ù, Tanakasan.
8 A : Boleh? B : Boleh.	A : ได้ไหม B : ได้สิ	A : Được không? B : Được.
9 A : Di sini? B : Ya. Di situ.	A : ที่นี่หรือ B : ฮือ ที่นั่นแหละ	A : Ở đây á? B : ù, ở đấy.
10 A : Paham? B : Ya. Paham.	A : เข้าใจไหม B : ครับ เข้าใจแล้ว	A : Cậu đã hiểu chưa? B : Dạ. Em đã hiểu rồi ạ.

- 1 A : こんにちは。
B : こんにちは。
- 2 A : 先生、おはようございます。
D B : おはよう。
せんせい
- 3 A : えみさん、じゃーね。
C B : うん。また明日。
あした
- 4 A : お先に失礼します。
D B : おつかれさまー。
さき しつれい
- 5 A : あ〜あ。
B : すみません。
- 6 A : いってきます。
B : いってらっしゃい。
- 7 A : ただいまー。
B : おかえりー。
- 8 A : どうもありがとうございます。
B : いいえ、どういたしまして。
- 9 A : いい天気ですね。
B : ええ、そうですね。
てんき
- 10 A : お元気ですか？
B : はい、元気です。
げんき



1 A : Selamat Siang.

B : Selamat Siang.

A : สวัสดีครับ

B : สวัสดีค่ะ

A : Chào cậu.

B : Chào cậu.

2 A : Sensei, Selamat pagi!

B : Pagi.

A : อาจารย์ สวัสดีครับ

B : สวัสดีค่ะ

A : Em chào thầy/cô.

B : Chào em.

3 A : Emi san, sampai jumpa.

B : Ya. Sampai besok.

A : คุณเอมิ ไปก่อนนะครับ

B : จะ เจอกันพรุ่งนี้

A : Emi, hẹn gặp lại cậu sau.

B : Û. Mai gặp lại nhé!

4 A : Permisi, duluan!

B : Sampai jumpa besok.

A : ขอตัวก่อนนะครับ

B : ขอบคุนที่หน่อยมาทั้งวันจ้ะ

A : Tôi xin phép về trước.

B : Cảm ơn anh đã vất vả làm việc. (Hẹn gặp anh ngày mai.)

5 A : Aaah...!

B : Maaf.

A : เฮ้อ...

B : ขอโทษค่ะ

A : Ôi trời!

B : Tôi xin lỗi.

6 A : Saya berangkat!

B : Selamat jalan!

A : ไปก่อนนะครับ

B : โชคดีค่ะ

A : Anh đi đây!

B : Anh đi nhé!

7 A : Saya pulang!

B : Selamat datang!

A : กลับมาแล้วครับ

B : กลับมาแล้วหรือคะ

A : Anh đã về!

B : Mừng anh về nhà!

8 A : Terima kasih banyak.

B : Sama-sama.

A : ขอบคุนมากครับ

B : ไม่เป็นไรค่ะ

A : Cảm ơn chị.

B : Không, không có gì.

9 A : Cuacanya bagus ya!

B : Ya. Betul, ya.

A : วันนี้อากาศดีจังนะครับ

B : นั่นสินะคะ

A : Trời đẹp nhỉ!

B : Vâng, đúng thế thật.

10 A : Sehat-sehat saja?

B : Ya. Sehat.

A : สบายดีไหมครับ

B : ค่ะ สบายดี

A : Chị có khỏe không?

B : Có, tôi khỏe.

1 A : 何時ですか？

なん じ

B : 9時です。

く じ

2 A : 今、何時ですか？

いま なん じ

D

B : 4時。

よ じ

3 A : 何時にねましたか？

なん じ

B : 11時半ぐらいです。

じゅういち じ はん

4 A : テストは何時からですか？

なん じ

B : 10時からですよ。

じゅう じ

5 A : 今日は何日ですか？

きょう なんにち

B : 4月1日です。

し がつついたち

6 A : 今日は何曜日？

きょう なんよう び

C

B : 水曜日だよ。

すいよう び

7 A : 誕生日はいつですか？

たんじょう び

B : 8月20日です。

はちがつ は つ か

8 A : 銀行は何時から何時までですか？

ぎんこう なん じ なん じ

B : 9時から3時までです。

く じ さん じ

9 A : 今年は何年？

ことし なんねん

C

B : 2006年。平成18年💡だよ。

にせんろく ねん へいせいじゅうはち ねん

10 A : 日本に来て、どのぐらいですか？

にほん き

B : 1年3ヶ月です。

いちねんさん か げつ

1 A : Pukul berapa?

B : Pukul 9.

A : กี่โมงคะ

B : 9 โมงครึ่ง

A : Máy giờ rồi?

B : 9 giờ.

2 A : Sekarang pukul berapa?

B : Pukul 4.

A : ตอนนี้กี่โมงคะ

B : 4 โมง

A : Bây giờ là mấy giờ?

B : 4 giờ.

3 A : Pukul berapa tidur?

B : Kira-kira pukul 11.

A : นอนกี่โมงคะ

B : ประมาณ 5 ทุ่มครึ่งครับ

A : Anh đi ngủ lúc mấy giờ?

B : Khoảng 11 giờ rưỡi.

4 A : Tesnya dari pukul berapa?

B : Dari pukul 10 lho.

A : เริ่มสอบตั้งแต่กี่โมงคะ

B : ตั้งแต่ 10 โมงนะ

A : Máy giờ bắt đầu kiểm tra?

B : 10 giờ.

5 A : Hari ini tanggal berapa?

B : Tanggal 1 April.

A : วันนี้ วันที่เท่าไรคะ

B : วันที่ 1 เมษายนครับ

A : Hôm nay là ngày mấy?

B : Ngày 1 tháng 4.

6 A : Sekarang hari apa?

B : Hari Rabu lho.

A : วันนี้ วันอะไร

B : วันพุธ

A : Hôm nay là thứ mấy?

B : Là thứ 4

7 A : Hari ulang tahun Anda kapan?

B : Tanggal 20 Agustus.

A : วันเกิดเมื่อไหร่คะ

B : วันที่ 20 สิงหาคมครับ

A : Bao giờ sinh nhật anh?

B : 20 tháng 8

8 A : Bank (buka) dari pukul berapa sampai pukul berapa?

B : Dari pukul 9 sampai pukul 3.

A : ธนาคารเปิดตั้งแต่กี่โมงถึงกี่โมงคะ

B : ตั้งแต่ 9 โมงถึงบ่าย 3 โมงครับ

A : Ngân hàng làm việc từ mấy giờ đến mấy giờ?

B : Từ 9 giờ đến 3 giờ.

9 A : Tahun ini tahun berapa?

B : Tahun 2006. Tahun 18 Heisei lho.

A : ปีนี้ปีอะไรหรอ

B : ปี 2006 ปีเฮเซที่ 18 นะ

A : Năm nay là năm bao nhiêu?

B : Năm 2006. Năm Bình Thành thứ 18.

10 A : Semenjak datang di Jepang, sudah berapa lama?

B : Satu tahun tiga bulan.

A : มาญี่ปุ่น นานเท่าไรแล้วคะ

B : 1 ปี กับอีก 3 เดือนครับ

A : Anh tới Nhật bao lâu rồi?

B : 1 năm 3 tháng.



解説 ◆ Penjelasan คำอธิบาย Giải thích

1 お先に失礼します

さき しつれい

仕事が終わって職場を出る際に、残っている人と言う挨拶です。

Salam yang diucapkan pada orang yang masih di kantor (tempat kerja) pada saat kita berakhir bekerja dan mau pulang duluan.

เป็นประโยคทักทายที่ใช้พูดกับคนที่ยังทำงานอยู่
เมื่อผู้พูดเสร็จงานและกำลังจะออกจากที่ทำงาน

Câu chào nói với người ở lại khi bạn rời khỏi nơi làm việc sau khi kết thúc ngày làm việc.

2 平成 18 年

へいせい ねん

日本では西暦の他に、日本の年号も使われています。1989年に天皇が新しくなり平成がスタートしました。ですから2006年は平成18年になります。

Di Jepang selain kalender Masehi juga digunakan tahun Jepang. Tahun Heisei dimulai pada tahun 1989 bersamaan dengan pergantian kaisar. Oleh karena itu, tahun 2006M bertepatan dengan tahun 18 Heisei.

ที่ญี่ปุ่นนอกจากปีคริสตศักราชแล้ว ยังมีการเรียกชื่อปีแบบญี่ปุ่นด้วย
ปีเฮเซเริ่มตั้งแต่ปี ค.ศ.1989

เมื่อสมเด็จพระจักรพรรดิพระองค์ใหม่ขึ้นครองราชย์ ดังนั้นปี ค.ศ. 2006 จึงเท่ากับปีเฮเซที่ 18

Ở Nhật Bản, ngoài lịch dương, người Nhật còn sử dụng lịch theo niên hiệu của Thiên Hoàng Nhật Bản. Năm 1989, Thiên Hoàng mới lên ngôi với niên hiệu Bình Thành. Vì vậy năm 2006 là năm Bình Thành thứ 18.

3 デジカメ

デジタルカメラの略です。

Singkatan dari kata digital kamera.

เป็นคำย่อของคำว่า「デジタルカメラ」(กล้องดิจิทัล)

Viết tắt của digital camera.

4 03-3205-****

電話番号の場合、「-」の読み方は「の」です。「03の3205の****」と読みます。

Tanda strip (-) pada nomor telepon dibaca 'NO'. Misalnya '03NO3205NO...'.
กรณีของหมายเลขโทรศัพท์ วิธีอ่าน「-」คือ「の」 หมายเลขนั้นอ่านว่า「03の3205の****」

Trong trường hợp đọc số điện thoại, dấu (-) sẽ đọc là "no". Vì vậy bạn đọc "03 no 3205 no ****".

5 もう食べちゃった

た

「て形+しまいました」は完了の表現です。「~ちゃった」はこの表現のカジュアルな言い方です。

Bentuk singkat dari V てしまいました. Ungkapan ちゃった merupakan bentuk tidak formal.

「กริยารูป て+しまいました」

เป็นรูปประโยคแสดงการเสร็จสิ้นสมบูรณ์

「~ちゃった」เป็นวิธีการพูดแบบกันเองของรูปประโยคนี้นี้

“Động từ thể て+しまいました” thể hiện sự hoàn thành.”
~ちゃった” là dạng rút gọn của cách nói này.

6 お好み焼き

この や

お好み焼きは鉄板の上で焼くピザのような料理です。お好み焼きは大阪と広島が有名です。

Okonomiyaki adalah makanan sejenis pizza yang dibakar di atas pembarakan besi. Makanan ini merupakan ciri khas Osaka dan Hiroshima.

โอโคโนมิยากิเป็นอาหารที่หน้าตาคล้ายพิซซ่าซึ่งย่างบนแผ่นกระทะร้อน
โอโคโนมิยากิที่ขึ้นชื่อคือที่โอซาก้า และฮิโรชิม่า

Okonomiyaki là một món ăn được nướng trên chảo sắt, giống như Pizza. Osaka và Hiroshima là hai vùng có Okonomiyaki ngon nổi tiếng.

7 ちょっとね

ここでは「ちょっとね…」は「よくない/悪い」という意味です。曖昧に言いたい時に使います。

Di sini kata ちょっとね... digunakan untuk menyatakan makan 'tidak baik/ jelek' yang diucapkan ketika ingin menyamarkan atau menyembunyikan makna tersebut.

การใช้「ちょっとね…」ในที่นี้หมายถึง “ไม่ดี/แย่”

มักใช้เมื่อต้องการแสดงความคิดเห็นแบบอ้อม ๆ

“ちょっとね…” ở đây có nghĩa là “Không tốt/xấu”. Kiểu nói này dùng khi muốn nói thẳng ra.

著者紹介

- 斎藤仁志（さいとうひとし） 長崎ウエスレヤン大学・准教授
吉本恵子（よしもとけいこ） 東京女子大学現代教養学部・講師
深澤道子（ふかざわみちこ） カイ日本語スクール・講師
文化外国語専門学校国際通訳翻訳科・講師
小野田知子（おのだちかこ） 元カイ日本語スクール・講師
酒井理恵子（さかいりえこ） カイ日本語スクール・講師

シャドーイング

にほんご はな
日本語を話そう・初~中級編 インドネシア語・タイ語
ベトナム語版

2013 年 12 月 24 日 第 1 刷発行

- 著者 斎藤仁志・吉本恵子・深澤道子・小野田知子・酒井理恵子
- 発行 株式会社 くろしお出版
〒113-0033 東京都文京区本郷 3-21-10
TEL 03-5684-3389 FAX 03-5684-4762
URL <http://www.9640.jp>
E-mail kurosio@9640.jp
- 印刷所 モリモト印刷株式会社
- 装丁 スズキアキヒロ
- 翻訳者 Dedi Sutedi（インドネシア語）
ศุภกานันท์ (タイ語)
Nguyễn Thanh Vân（ベトナム語）
- CD 録音 我妻 拓（日本工学院専門学校）
声優 中田 潤・佐藤真澄（コスモ・スペース）
録音協力 日本工学院専門学校
- 担当・レイアウト 市川麻里子

© SAITO Hitoshi, YOSHIMOTO Keiko, FUKAZAWA Michiko,
ONODA Chikako, SAKAI Rieko 2013, Printed in Japan

ISBN978-4-87424-606-1 C2081

● 乱丁・落丁はおとりかえいたします。本書の無断転載・複製を禁じます。

著作権保護コンテンツ